

# Si, comme si, même si, Ah! si et si non: conditionnelles et référentiels discursifs en arabe

**Joseph Dichy**

Université Lumière-Lyon 2 et  
ICAR (UMR 5191- CNRS/ Lyon2)

[joseph.dichy@univ-lyon2.fr](mailto:joseph.dichy@univ-lyon2.fr)

INALCO, CERMOM (E.A. 4092), 26.03.2007  
Conférence organisée par Aboubakr Chraïbi

# Avertissement

- ▶ Il s'agit d'un travail en cours, auquel l'auteur a conservé sa forme inachevée.
- ▶ En particulier, le diaporama présenté ici ne constitue que la partie destinée à la projection de cet exposé oral.
- ▶ Les données présentées ne prétendent pas "couvrir" l'ensemble du sujet.
- ▶ L'auteur remercie les participants de ce séminaire, notamment ceux qui, collègues ou étudiants, lui ont posé des questions et proposé des exemples. Certains ont été explicitement inclus dans le diaporama.

# Objet général

- ▶ La reconnaissance de plusieurs types de conditionnelles, y compris l'usage «rhétorique» ou «énonciatif» de ces phrases (établissement, à cette fin, d'une typologie des conditionnelles en arabe).
- ▶ L'identifications d'indices contextuels du passage en discours au référentiel hypothétique (travail en cours avec Jean-Pierre Desclés sur les structures aspectuo-temporelles et la représentation sémantique des phrases conditionnelles en arabe et en français).

# Les « phrases conditionnelles »

- ▶ Une conditionnelle 'enclenche' le *référentiel* de l'hypothétique (cf. J.-P. Desclés, 1994)
- ▶ 'Méta-question' cognitive: comment ce référentiel est-il structuré dans des langues différentes (ici: l'arabe, le français)
- ▶ Typologies + aspects partagés de la notion, pouvant conduire à l'établissement d'invariants

**Exemples:** Sont des conditionnelles au regard de la grammaire arabe:

- la phrase de Ruth (I, 16) « Où tu iras j'irai » (أينما تذهب – *'aynamâ tadhabî 'adhab*), ou
- le proverbe arabe *man ya'mal yanjah* (من يعمل ينجح), « Qui travaille réussit »

# Exemplification et analyse

- ▶ La *Lettre au disciple* (أيها الولد) d'al-Ghazâlî (Algazel), texte médiéval oratoire d'exhortation à ajouter les actes à la connaissance acquise par l'étude (la foi étant acquise d'évidence...) – abrég.: **LD**
- ▶ al-Ghazâlî, *Erreur et délivrance* (المنقذ من الضلال) – abrég.: **ED**
- ▶ Coran, sourate "La Génisse" (سورة البقرة)  
**Contextualisation**: analyse locale, mais contextualisée et contextualisée

# 1. Le schéma de base

- ▶ La « leçon » de base sur les phrases conditionnelles ou hypothétiques en arabe oppose d'une manière générale une conditionnelle potentielle avec *'in* et une conditionnelle « irréaliste » avec *law* (mot-outil qui inclut, dans la reconstruction d'A. Roman, une négation).
- ▶ Un schéma sémantique de base se laisse ainsi esquisser : les conditionnelles, qui relèvent du mode non réel, ouvrent le domaine d'un hypothétique, qui peut être réalisable (il peut alors être dit potentiel) ou non-réalisable (il est alors dit « irréaliste »)

# 1.1. Les 2 conditionnelles de base

Mar-queur	Protase	Mar-queur	Apodose
<i>'in</i> Si (potenciel)	<i>ji'ta</i> tu viens/venais	∅	<i>'akramtu-ka</i> je ferai honneur-toi (je te ferai honneur)
<i>law</i> Si (irréel)	<i>ji'ta</i> tu étais venu	<i>la-</i> certes	<i>'akramtu-ka</i> j'aurais fait honneur-toi (je t'aurais fait honneur)

# 1.2. Extensions directement liées au schéma de base : les apodoses avec 'rupture'

- ▶ Les deux cas ci-dessus sont toutefois **moins fréquents** que les suivants.
- ▶ Marqueur de 'rupture' = *fa-*    فـ ..
- ▶ Apodose, ou proposition principale en position d'apodose = (seuls les trois premiers – en jaune – sont illustrés ici)
  - **ordre ou injonction**
  - **question**
  - **phrase exclamative**
  - formule votive
  - phrase nominale descriptive
- ▶ NB: Inventaire à partir du *ʿilm al-maʿânî* ('*inšāʾ*' vs *xabar*) – sauf pour la dernière catégorie.



## 1.2.1. Apodose = ordre ou injonction

Ex: *'in ji'ta fa-qul li-ṣâḥibinâ...*

إن جئت فقل لصاحبنا...

Si (potentiel) tu viens, [*fa-* 'alors'] dis à notre ami...

**NB: Pas de 'si irréal' (*law*) dans ce cas.**

*Law*, qui entraîne (souvent) une apodose avec *la-* de corroboration, exclut les phrases non-prédicatives (*'inšā ĩ*) correspondant à un ordre ou une injonction. Ces dernières relèvent en effet du domaine du réalisable.

## 1.2.2. Apodose = question

Ex. (LD, p. 6-7):

*'in kâna qad balaġaka miġu naṣiġatan **fa-**'ayyu ħâġatin la-ka fî naṣiġatî ?*

إن كان قد بلغك منه نصيحة فأبي حاجة لك في نصيحتي؟

**Si (potentiel)** tu en [= le message révélé] as déjà reçu conseil, [**fa- 'alors'**] quel besoin as-tu de mon conseil ?

NB: Le 'si irréal' serait possible (en changeant le sens: la question dès lors n'appartient pas au domaine du réalisable)

# 1.2.3. Apodose = exclamation (a)

Exemples:

1) avec *'in* :

*'in* *ċâda bi-s-salâma fa-l-ḥamdu li-l-lâh*

إن عاد بالسلامة فالحمد لله !

**S'**il revient en bonne santé, **alors** Dieu soit loué!  
(trad. mot-à-mot)

# 1.2.3. Apodose = exclamation (b)

Exemples (suite):

2) Avec *law* :

"Si un homme traversait le paradis en songe, qu'il reçût une fleur comme preuve de son passage, et qu'à son réveil, il trouvât cette fleur entre ses mains... que dire alors?"

La rose de Coleridge (Borgès – Œ., La Pléiade, I, p. 679)

لو أن رجلاً قطع الفردوس في رؤية منامٍ ووُهب  
زهرة تكون دليلاً على مروره ثم وجد ساعة  
يقظته تلك الزهرة بين يديه ، فماذا عندئذٍ نقول؟

## 2. Premier enrichissement du schéma de base: Conditionnelles spécifiques vs conditionnelles génériques

- La grammaire arabe inclut dans la catégorie des conditionnelles des propositions introduites par des relatifs (comme "qui travaille" dans "Qui travaille réussit", *man ya<sup>c</sup>mal yanjah*), propositions traditionnellement considérées en français comme des relatives, mais dont on peut montrer qu'elles correspondent en fait à des conditionnelles référant à des situations génériques, par opposition, en arabe aux conditionnelles du schéma de base, qui correspondent par leur forme à des conditionnelles spécifiques.

# 2.1. Conditionnelles spécifiques vs conditionnelles génériques (a)

► Comparer:

► Valeur générique a-temporelle (aphorisme):

*Man ya<sup>c</sup>mal yanjaḥ* et *Man <sup>c</sup>amala najaḥa*- Qui travaille réussit  
*Fa-man tabi<sup>c</sup>a hudāya fa-lā xawfun <sup>c</sup>alayhim...* Ceux qui suivent  
ma Voie, nulle crainte pour eux... (Coran, II, 38)

► Valeur générique ancrée sur un référent spécifique. Ici: valeur temporalisée (inscrite dans le temps). La structure des conditionnelles génériques est transposée dans le domaine des conditionnelles ancrées sur des référents spécifiques: elle décrit une série de processus ou d'événements, qui est associée à un référent spécifique. Exemple :

*'axûka matā ya<sup>c</sup>mal yanjaḥ* et *'axûka matā <sup>c</sup>amala najaḥa*

Mot-à-mot: Ton frère, quand/si il travaille, il réussit

# 2.1. Conditionnelles spécifiques vs conditionnelles génériques (b)

- ▶ Autres exemples de valeurs génériques ancrées sur un référent spécifique:

*Mahmâ qulta 'aṭāṭuka* – *Quoi que tu dises, je t'obéirai*  
(exemple dû à Frédéric Lagrange)

- Valeur associée à la *manière*:  
*kayfamâ...*
- Valeur associée à l'*espace*:  
*'aynamâ tadhabî 'adhab* – *Où tu iras j'irai* (Ruth I, 16)
- Etc. (un exemple de valeur associée au *temps* a été donné ci-dessus)  
(remarque due à l'un des étudiants participants)

## 2.1. Conditionnelles spécifiques vs conditionnelles génériques (c)

► Comparer:

► Valeur spécifique:

*'in ya<sup>c</sup>mal yanjaḥ* et *'in <sup>c</sup>amala najaha*- S'il travaille, il réussira

► Valeur générique. Dans l'exemple suivant, la structure des conditionnelles spécifiques "bascule" (est transposée) dans le domaine des conditionnelles génériques :

*in ya'mali l-mar'u yanjaḥ* et *'in <sup>c</sup>amala l-mar'u najaha*- Si on travaille, on réussit - Si quelqu'un travaille, il réussit

Le sujet des deux verbes est générique (*'al- li-ta<sup>c</sup>rîfi l-jins*) – d'où la valeur générique de l'énoncé.



## 2.2. Conditionnelles spécifiques vs conditionnelles génériques: *'idā* (a)

► Cas de *'idā* – "conditionnelle-temporelle" (*šarṭiyya zamāniyya*)

► **Interprétation:**

La valeur temporelle désigne un actualisable, situé dans le futur – c'est-à-dire dans un actualisable qui n'est pas encore actualisé, mais dont la proposition construite avec *'idā* dit qu'il sera actualisé, à un moment indéterminé situé dans le futur.

C'est cette indétermination du moment qui est "conditionnelle" et associée à une apodose. Exemple:

*'idā jā'a naṣru l-lāhi wa-l-faṭḥu... fa-sabbiḥ 'bi-ḥamdi rabbi-ka... -*

Quand le secours d'Allah viendra à toi ainsi que le succès...  
glorifie la louange de ton Seigneur... (*Coran*, CX, 1 et 3 – trad.  
R. Blachère)

## 2.2. Conditionnelles spécifiques vs conditionnelles génériques: **'idā** (b)

### ► **Interprétation (suite):**

Les trois valeurs sémantiques précédentes des propositions construites avec **'idā**, qui sont des valeurs de procès

- actualisable
- situé dans le futur à un moment indéterminé dans le temps
- devant être actualisé,

sont éminemment compatibles avec *l'habitude* (située dans le présent ou dans le passé) et avec *le "si" de la loi scientifique*, exemple:

**kāna, idā 'atā l-mawṣila ya-zūru-nā**

Il avait [coutûme], *quand / lorsque / chaque fois qu'*il venait à Mosoul, de nous rendre visite

## 2.2. Conditionnelles spécifiques vs conditionnelles génériques: *'idā* (c)

- Exemple de *'idā* pour exprimer une loi scientifique (ou utilisé dans le langage des mathématiques):

*'idā ṭabuta 'anna kulla (alif) (bā') lazima 'anna ba<sup>c</sup>ḍa (bā') (alif),  
'ay 'idā ṭabuta 'anna kulla 'insānin ḥayawānun,  
lazima 'anna ba<sup>c</sup>ḍa al-ḥayawāni 'insānun*

Si l'on admet que tout A est B, il s'ensuit nécessairement qu'un certain B est aussi A. Autrement dit: s'il est vrai que tout homme est un animal, il s'ensuit nécessairement que certains animaux sont des hommes

(al-Ghazâlî, ED, p. 22, trad. F. Jabre)

- Exemple à valeur prescriptive (prescription instituant une habitude): *Coran*, 4, 86.

# Le croisements de deux référentiels

- ▶ Croisement du référentiel de l'hypothétique avec ceux de :
- ▶ la concession ("même si) – § 3
- ▶ la comparaison ("comme si") – § 4
- ▶ du vœu ("Ah! si") – § 5
- ▶ Il s'y ajoute l'effet de la "double négation" ("si non") qui ne sera qu'évoquée ici – § 6
  - Il s'agit des usages les plus fréquents dans les textes.

# 3. La concession en "même si"

- ▶ En arabe: *wa-'in* et *wa-law*
- ▶ La concession présuppose un avis opposé à celui qui est exprimé dans l'énoncé, et intègre dans le discours cette "voix" contraire (notion de *polyphonie*, cf. O. Ducrot).
- ▶ Avec "même si", en arabe, deux cas se présentent:
  - (a) le locuteur restreint son propos, avec *wa-'in*, ou au contraire
  - (b) l'élargit avec *wa-law*.
- ▶ Le référentiel de la concession "restreint en ouvrant" (a) ou "ouvre en restreignant" (b) le domaine pris en charge par ce propos, comme on va le voir.

# 3.1.1. « Même si » conditionnelle de concession restrictive – *wa-'in* (a)

« Même si » en début de phrase (LD, p. 3-4):

*wa-'in* kâna muşannafâtu š-šayxi (...) taštamilu °alâ jawâbi masâ'ilî **lâkinna** maqşûdî 'an yaktuba š-šayxu ḥājatī fī waraqātin takūnu ma'ī muddata ḥayātī...

وإن كان مصنّفات الشيخ ... تشتمل علي جواب مسائلي لكن مقصودي أن يكتب الشيخ حاجتي في ورقات تكون معي مدّة حياتي...

**Même si** les ouvrages du maître (...) incluent les réponses à mes questions, **toutefois ('mais')** mon objet est que ce dernier réponde à ma requête dans des feuillets qui m'accompagneront tout au long de ma vie...

- En arabe contemporain, *wa-'in* en début de phrase – au sens de "même si" est assez souvent remplacé par *la-'in*. (Remarque due à Kadhim Jihad Hassan.)

### 3.1.1. « Même si », conditionnelle de concession restrictive – *wa-'in* (b)

#### Commentaires interprétatifs:

- ▶ Avec *wa-'in* « même si », le référentiel de l'hypothétique est rabattu sur le domaine du réalisé.
- ▶ Schéma sémantique décrivant ce double mouvement:
  - 1) avec « même si » (*wa-'in*): la concession opère une **restriction du domaine** pris en charge par le discours
  - 2) avec le « mais » (« toutefois », « cependant », « il n'en reste pas moins que », etc.), ici *lâkinna*, qui suit *wa-'in*: la phrase oppositive opère le mouvement contraire (c'est-à-dire: l'**extension** de ce domaine).

### 3.1.1. « Même si », conditionnelle de concession restrictive – *wa-'in* (c)

« **Même si** » en fin de phrase (LD, p. 3-4)

*wa-dalîlu l-'a<sup>c</sup>mâli 'aktaru min 'an yuḥṣâ wa-'in kâna l-<sup>c</sup>abdu yabluġu l-jannathâ bi-faḍli l-lâhi ta<sup>c</sup>âlâ wa-karamih*

ودليل الأعمال أكثر من أن يحصى وإن كان العبد يبلغ الجنة بفضل الله تعالى وكرمه

Les signes de [la valeur] des actes sont innombrables (trop nombreux pour être dénombrés), **même si** le fidèle parvient au paradis de par la grâce et la générosité du Dieu Très-haut.

**Commentaires interprétatifs:**

Comme précédemment.



## 3.2. « Même si », conditionnelle de concession 'extensive' (a)

« Même si » en début de phrase (LD, p. 10-11):

***wa-law*** qara'ta l-'ilma mi'ata sanatin... lâ takûnu  
musta'iddan li-rahmati-hi ta<sup>c</sup>âlâ 'llâ bi-l-<sup>c</sup>amal

**ولو** قرأت العلم مائة سنة ... لا تكون مستعدًا لرحمته تعالى إلا بالعمل

**Même si** ('irréel') tu avais récité les livres de la science pendant cent ans... tu ne serais point préparé à [rencontrer] la miséricorde du Très-Haut sans les actes (mot-à-mot: sinon par les actes).

Pour ***wa-law***, "même si" en fin phrase, voir par exemple *Coran*, II, 221.

## 3.2. « Même si », conditionnelle de concession 'extensive' (b)

### Commentaires interprétatifs:

► Avec **wa-law** « même si » 'irréel', le référentiel de l'hypothétique est bien rabattu sur l'énonciation, mais:

- (a) la proposition hypothétique reste négative (*law* = négation de la condition), et
- (b) elle reste dans le non réalisable, et la proposition principale (en position d'apodose) est négative.

## 3.3.1. Une remarque

- ▶ Rapprocher le *wâw* du *wâw al-hâl* - qui explique, par son actualisation, le rabattement de l'hypothétique sur le référentiel du réalisé.
  - ▶ (Ce rapprochement – avec une autre analyse – est opéré par A. Ben Gharbia, *La sémantique de la coordination*, Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 1997, p. 380.)

## 3.3.2. Deux tests

- ▶ 2 tests pour identifier les deux types de conditionnelles de concession (restrictives et extensives), et distinguer, en début de phrase, *wa-'in* ou *wa-law* au sens de "même si" d'une séquence: *wâw al-'aṭf* ou *wâw al-isti'nâf* + *'in* ou *law* :
- ▶ (a) voir si la conditionnelle peut être placée en fin de phrase (sans modification de son sens);
- ▶ (b) voir si l'apodose admet un "mais" (ou un "toutefois", "avec cela" etc.).

## 4. Le double référentiel (hypothétique et comparaison): "comme si"

- ▶ La comparaison (au sens large) ouvre un référentiel propre. Dans ce référentiel, les formulations d'hypothèses sont fréquentes.
- ▶ Il y a donc deux référentiels "emboîtés", la construction de l'hypothèse étant incluse dans la comparaison.

## 4.1. "Comme si", exemple (a)

### ► Al-Ghazâli (en substance):

La certitude doit être **comparable** à cette situation: **si** un homme te disait **par exemple**: "Trois est plus grand que dix. La preuve en est que je peux changer la pierre en or ou ce bâton en serpent", **et qu'**ensuite il changeât effectivement un bâton en serpent, tu t'étonnerais de sa capacité à le faire, mais ne douterais pas plus pour autant du fait que dix est plus grand que trois.

# 4.1. "Comme si", exemple (b)

► Al-Ghazâli, ED, p. 11:

بل الأمان من الخطأ ينبغي أن يكون **مقارنًا** لليقين **مقارنة لو** تحدى بإظهار بطلانه **مثلًا** من يقاب الحجر ذهبًا والعصا ثعبانًا ، **لم** يورث ذلك شكًا وإنكارًا ؛ فإني إذا علمت أن العشرة أكثر من الثلاثة، **فلو** قال لي قائل : لا، بل الثلاثة أكثر من العشرة بدليل أني أقاب هذه العصا ثعبانًا، وقلبها ... **لم** أشك بسبه في معرفتي، **ولم** يحصل لي منه إلا التعجب من كيفية قدرته عليه.

Mais il convient que la protection contre l'erreur soit comparable à la connaissance certaine **de la manière** suivante: **si, par exemple**, un homme capable de changer la pierre en or ou un bâton en serpent tenait la gageure de démontrer l'inanité d'une connaissance certaine, cela n'entraînerait [quant à cette dernière] ni doute ni dénégation. **Ainsi donc**, si je sais que dix est plus grand que trois, et **qu'**un homme me dise: "Non, c'est trois qui est plus grand que dix; pour preuve, je change ce bâton en serpent", et qu'il le fasse [effectivement] (...), je n'aurai de ce fait aucun doute quant à ma connaissance, et n'éprouverai que de l'étonnement quant à la manière dont cet homme serait parvenu à accomplir cette transformation. (Trad. J.D.)

# 4.1. "Comme si", exemple (c)

- ▶ Analyse (sommaire):
- ▶ **Le référentiel de la comparaison** n'est pas, habituellement, signalé par des marqueurs ou des indices textuels explicites (ceux-ci sont signalés en bleu). C'est le cas dans cet extrait en raison, très vraisemblablement, du caractère didactique du texte de Ghazâlî. On a:
  - *muqâranan... muqârananta* (ce dernier étant suivi d'une phrase conditionnelle placée en position syntaxique de complément d'annexion);
  - le développement au moyen d'une scène imaginée est introduite par un *fâ'*, traduit par "**ainsi donc**". Il y a également ici un enchâssement de l'illustration de cette scène dans l'exemple plus général (un homme capable de changer un bâton en serpent).
- ▶ Les conditionnelles sont introduites par *law*, ce qui est attendu: il s'agit de suppositions. Le "comme si" peut également être paraphrasé par "supposons que". L'exemple de la rose de Coleridge – § 1.2.3.(b) –, correspond également à un "comme si" pouvant être glosé par "supposons que", et la seule conjonction du conditionnel possible est *law*.
- ▶ *'idâ* correspond ici au "si de la loi scientifique"



# 5. Autre double référentiel: "Ah! si"

- ▶ "Ah! si" est exprimé par *law*.
- ▶ 2 cas généraux:
  - Les référentiels de l'hypothétique et du vœu peuvent se superposer
  - *Law* prend une valeur dérivée optative (dans ce cas, le référentiel de l'hypothétique n'est plus présent).
- ▶ On trouve un bon nombre d'exemples dans le texte coranique.

## 5.1. Exemple de *law* avec double référentiel

- *Coran* II, 102: ***wa-law*** 'annahum 'âmanû wa-ttaqaw la-ma<sub>u</sub>tûbatun min <sup>c</sup>indi rabbi-him xayrun – S'ils avaient cru et été pieux, [la] récompense [divine] aurait été préférable [pour eux] (trad. R. Blachère)

Interprétation: Les sens de "si" (valeur de condition irréaliste) et "ah! si" (valeur sémantique optative) sont, dans cet exemple, superposés.

## 5.2. Exemples de *law* avec valeur optative (a)

- ▶ *Coran* II, 165: ***wa-law*** *yarâ l-ladîna dalamû 'id yarawna l-<sup>c</sup>adâba 'anna l-quwwata li-llâhi jamî<sup>c</sup>an...*
  - Puissent ceux qui sont injustes voir, comme ils verront le Tourment, que la force est à Allah entièrement... (trad. R. Blachère, modifiée)
- ▶ Commentaires:
  - a) Ces phrases sont en outre exclamatives
  - b) Comme pour "même si", il n'y a pas d'apodose.
  - c) La proposition avec ***law*** à valeur optative peut être située en fin de phrase.

## 5.2. Exemples de *law* avec valeur optative (b)

- ▶ Proposition en fin de phrase:
- ▶ *Coran* II, 102: *wa-la-bi'sa mâ šaraw bi-hi 'anfusa-hum law kânû ya<sup>c</sup>lamûn* – Certes quel détestable troc ils ont fait pour eux-mêmes! Ah! s'ils se trouvaient savoir! (trad. R. Blachère)
- ▶ Remarques complémentaires:
  - a) La valeur hypothétique irréaliste (non réalisé et désormais irréalisable) est "absorbée" par celle de la valeur optative: la phrase, qui est exclamative, exprime un regret.
  - b) *Law* peut également introduire la complétive d'un verbe optatif, exprimant un souhait ou un regret (*wadda, tamannâ...*). Cf. *Coran*, II, 96, II, 109; III, 30, etc.

## 5.3. Trois remarques sur *law* (a)

- ▶ 1- Pourquoi *law* est-il incompatible avec l'apocopé?
  - Parce que l'apocopé est potentiel.
  - Le "non réel" se subdivise en:
    - ▶ (a) potentiel (= qui relève du réalisable – avec *'in*) et
    - ▶ (b) irréal (= qui relève du non-réalisable *et* non réalisé – avec *law*)
  - D'où (point a) le fait que l'apocopé apparaît avec l'impératif, et dans les conditionnelles avec *'in*.

## 5.3. Trois remarques sur *law* (b)

- ▶ 2- Il s'ensuit de ce qui précède que le sens de *law* est compatible avec:
  - la conjugaison suffixée (*mâđî*);
  - la conjugaison préfixée (*muđârîc*) au mode "indicatif"
    - ▶ ex. *Coran* II, 165 ci-dessus: *wa-law yarâ*... – ولو یرى... ;
  - des phrases nominales construites avec '*anna*' ou la négation *lâ*, ex.:
    - ▶ *Coran* II, 167: *law 'anna lanâ karratan* – Ah! s'ils nous était [donné de revivre] une autre fois! (voir aussi VII, 96...)
    - ▶ al-Ghazâlî (ED, p. 13): *law lâ ħâkimu l-<sup>c</sup>aqli, la-kunta tastamirru <sup>c</sup>alâ taşđîqî* – Sans (si ce n'était) le jugement de la raison, tu aurais continué à me considérer comme vrai(e).

## 5.3. Trois remarques sur *law* (c)

- ▶ *Law* apparaît également dans la formule de politesse suivante, originellement usitée dans le parler égyptien du Caire, et aujourd'hui passée dans beaucoup d'autres parlers (sans doute, sous l'influence des séries télévisées):
  - *law samaħt* – mot-à-mot: "si tu permettais"/"si vous permettiez"
- ▶ L'usage de l'irréel est ici figuré. Il s'agit de ce qu'on appelle en analyse des interactions, un adoucisseur.

## 6. "Si non"

▶ Deux cas généraux:

- *Law lâ*
- *'illâ*

▶ On est ici sur les marges des constructions conditionnelles.



## 6.1. "Si non" avec *law lâ*

- ▶ *Law lâ*, "sans", "si ce n'était", "n'était-ce", est décrit comme une "double négation" par Mesaddî et Trabelsi (*aš-šarṭ fi l-qur'ân...*).
  - On vient d'en avoir un exemple. Noter que cette négation n'est pas celle de la classe désignée par le nom qui suit (*lâ nâfiya li-l-jins*, négation générique): ce nom est au cas sujet. Autres exemples: *Coran*, II, 64; IV, 83, etc.
  - *law lâ* peut être suivi d'un verbe la conjugaison suffixée (*mâḍî*), ex. *Coran* IV, 77 ou préfixée (*muḍâriʿ*) au mode "indicatif", ex. *Coran* V, 63. Comparer avec les constructions possibles avec *law*.

## 6.2. "Si non" avec *'illâ*

- ▶ Il s'agit de structures exceptives, qui ne se rattachent que marginalement aux conditionnelles.
- ▶ Le lien est celui de la structure de *'illâ*, qui est composé de *'in + lâ*. Il est possible de rendre compte du sens qui reste attaché à *'in* dans *'illâ*. Mais ceci est une autre question, que je ne puis traiter ici.

# Conclusion

## ► Pour résumer:

- 1) "si"
  - 1.1. potentiel-réalisable avec *'in* pour les situations spécifiques et avec *mâ*, *man*, etc. pour les situations génériques
  - 1.2. "irréel" non-réalisable/non-réalisé avec *law*
- 2) "même si" (2 cas: *wa-'in* et *wa-law*)
- 3) "comme si"
- 4) "Ah! si" avec *law*
- 5) "Si non" avec *law lâ*



suite au prochain numéro...

